

ABSOLVENTEN PORTRAITS

Name: Petra Schwaiger

Besuchte Schulform im SZE: HBLA für wirtschaftliche Berufe

Vertiefung:

Maturajahrgang: 1988



Momentane Tätigkeit: Übersetzerin und Verlagslektorin

Wichtige schulische, berufliche oder private Stationen nach Ihrer Schulausbildung:

| Von - Bis | Ausbildung / Beruf / Privat | Position |
|-------------|--|----------------------------------|
| 1988-1989 | Auslandsjahr in London, GB | |
| 1989-1997 | Studium Übersetzer- und Dolmetscherausbildung Universität Wien, Sprachen Deutsch, Englisch, Spanisch | Student, Abschluss mit Mag.phil. |
| 1994-1995 | Auslandsjahr Studium an der Dublin City University, Irland | Student |
| 1992-1996 | Studienrichtungsvertreter | |
| Ab 1997 | Freiberuflicher Übersetzer | Selbständig |
| Ab ca. 2003 | Freiberufliche Lektorin | Selbständig |

Was machen Sie in Ihrem aktuellen Job?

Lektorat verschiedenster Texte, angefangen von Werbebroschüren über Zeitungen bis hin zu Zeitschriften und wissenschaftlichen Arbeiten. Übersetzungen, vorwiegend im kulturell-touristischen Bereich.

Welche Fähigkeiten und Kenntnisse sollte man in Ihrem Beruf unbedingt mitbringen? (Fein-)Gefühl für Sprache und damit transportierte Bilder (kulturelle oder auch individuelle Konnotationen); Fähigkeit, auch mit Sprache zu „spielen“; Genauigkeit; profunde Rechtschreib- und Grammatikkenntnisse der jeweiligen Sprache; umfassende Allgemeinbildung; Kenntnisse zu Kulturunterschieden in den Arbeitssprachen; Fähigkeit zu selbständigem Arbeiten

Was hat Ihnen Ihre Schulausbildung im SZE St. Pölten dafür gebracht?

Während meiner Schulzeit gab es noch keine allzu starke Spezialisierung, wodurch ich in viele Fächer „reinschnuppern“ konnte, angefangen von naturwissenschaftlichen über philologische bis hin zu wirtschaftlichen und praktischen. Außerdem war Selbst- und Teamorganisation sehr gefragt, was mir heute noch sehr zugutekommt.

An welches Erlebnis in Ihrer Schulzeit erinnern Sie sich besonders gerne?

An Abschlussveranstaltungen am Ende des Schuljahres. Das waren mal Theateraufführungen (auch in Fremdsprachen), mal Fashion Shows (mit selbst entworfenen und genähten Kleidungsstücken) etc., in deren Organisation die Schüler stark eingebunden waren.

Möchten Sie unseren SchülerInnen noch etwas mit auf den Weg geben?

Im Leben stehen einem immer wieder Wege offen, und egal, welchen Weg man eingeschlagen hat, man kann auch immer wieder abzweigen und etwas Neues beginnen. Das Wichtigste dabei ist, dass einem das, was man macht, Spaß macht, denn nur so kann man auch gut und erfolgreich darin sein.

Hier ist noch Platz für ein abschließendes Statement:

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Bitte den ausgefüllten Fragebogen und die ausgefüllte und unterschriebene

Zustimmungserklärung an folgende Adresse senden: alumni@hlwstpoelten.ac.at